

Gen

Chapter 12

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

מֵאֲרָצָה לְךָ לְרַדְי אֲבָרָם אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר 1
khỏi-xứ-người cho-người, Hầy-ra-đi, Ap-ram, cùng Đức-Giê-hô-va Và-phán
[H0776](#) [H3212](#) [H0087](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

אֶתְּךָ אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֶל־אָבִיךָ וּמְבוֹלְדֹתָהּ 2
Ta-sẽ-chỉ-cho-người. mà xứ đến cha-người, và-khỏi-nhà và-khỏi-quê-hương-người
[H7200](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0001](#) [H4138](#)

Vả, Đức Giê-hô-va có phán cùng Áp-ram rằng: Người hãy ra khỏi quê hương, vòng bà con và nhà cha người, mà đi đến xứ ta sẽ chỉ cho.

וַיֵּאמֶר וַיִּבְרַךְ לְךָ לְרַדְי לְנֹפֶל וַיֹּאמֶר 2
và-làm-lớn và-Ta-sẽ-ban-phước-cho-người, lớn; thành-một-dân-tộc Và-Ta-sẽ-làm-cho-người
[H1431](#) [H1288](#)

בְּרָכָה וְהָיָה שְׁמִי
nguồn-phước. và-người-sẽ-là tên-người;
[H1293](#) [H1961](#) [H8034](#)

Ta sẽ làm cho người nên một dân lớn; ta sẽ ban phước cho người, cùng làm nổi danh người, và người sẽ thành một nguồn phước.

אֶתְּךָ וַיִּבְרַךְ לְךָ לְרַדְי לְנֹפֶל 3
Ta-sẽ-rửa-sả; và-ai-rửa-sả-người cho-ai-chúc-phước-người, Và-Ta-sẽ-ban-phước
[H0779](#) [H7043](#) [H1288](#) [H1288](#)

הָאָרֶץ מִשְׁפָּחָת כָּל בְּךָ וַיִּבְרַכְךָ
trên-đất. các-gia-đình mọi nhờ-người và-sẽ-được-phước
[H0127](#) [H4940](#) [H3605](#) [H1288](#)

Ta sẽ ban phước cho người nào chúc phước cho người, rửa sả kẻ nào rửa sả người; và các chi tộc nơi thế gian sẽ nhờ người mà được phước.

לוֹט אֶתְּךָ וַיֵּלֶךְ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲבָרָם וַיֵּלֶךְ 4
Lót; cùng-ông và-đi Đức-Giê-hô-va; cùng-ông phán như Ap-ram Và-ra-đi
[H3876](#) [H0854](#) [H3212](#) [H3068](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0087](#) [H3212](#)

מִחָרָן בְּצֵאתוֹ שָׁנָה וּשְׁבַעִים שָׁנִים חֲמֵשׁ בֶּן־וַיִּבְרַכְךָ
từ-Cha-ran. khi-ông-ra-đi tuổi và-bảy-mươi lăm bảy-mươi con-trai và-Ap-ram
[H3318](#) [H8141](#) [H7657](#) [H8141](#) [H2568](#) [H0087](#)

Rồi Áp-ram đi, theo như lời Đức Giê-hô-va đã phán dạy; Lót đồng đi với người. Khi Áp-ram ra khỏi Cha-ran, tuổi người được bảy mươi lăm.

וַיִּקַּח אַבְרָם וְיִקְחָהּ אֶת-שָׂרַי אֵשֶׁתוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחִיו וְאֶת- 5
 và em-minh, con-trai-của Lót và vợ-mình, Sa-rai (đối-tượng) Ap-ram Và-dem
[H0853](#) [H0251](#) [H3876](#) [H0853](#) [H0802](#) [H8297](#) [H0853](#) [H0087](#) [H3947](#)

כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר- 6
 họ-đã-có-được mà những-người và họ-đã-góp-được, mà tài-sản-họ tất-cả
[H5315](#) [H0853](#) [H7408](#) [H7399](#) [H3605](#)

בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לְלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן: 7
 Ca-na-an. xứ và-họ-đến Ca-na-an; xứ để-đi và-họ-ra-đi tại-Cha-ran;
[H0776](#) [H0935](#) [H0776](#) [H3212](#) [H3318](#)

Áp-ram dẫn Sa-rai, vợ mình, Lót, cháu mình, cả gia tài đã thu góp, và các đầy tớ đã được tại Cha-ran, từ đó ra, để đi đến xứ Ca-na-an; rồi, chúng đều đến xứ Ca-na-an.

וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם עַד אֶלֹן מוֹרֵה 8
 Mô-rê; cây-sồi cho-đến Si-chem, chỗ cho-đến trong-xứ, Ap-ram Và-đi-qua
[H4176](#) [H0436](#) [H5704](#) [H7927](#) [H4725](#) [H5704](#) [H0776](#) [H0087](#)

וַהֲכִנְעָנִי אָז בְּאֶרֶץ: 9
 trên-đất. lúc-đó và-người-Ca-na-an
[H0776](#)

Áp-ram trải qua xứ này, đến cây dẻ bộp của Mô-rê, tại Si-chem. Và, lúc đó, dân Ca-na-an ở tại xứ.

וַיֵּרָא וַיְהִי אֵל-אֲבָרָם וַיֹּאמֶר לְדֹרֵעַד טַא-סֵבַן 10
 Ta-sê-ban Cho-dòng-dối-người, và-phán, Ap-ram, cùng Đức-Giê-hô-va Và-hiện-ra
[H5414](#) [H2233](#) [H0559](#) [H0087](#) [H0413](#) [H3068](#) [H7200](#)

אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת וַיִּבְנוּ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּבְנוּ אֶת- 11
 Đấng-đã-hiện-ra cho-Đức-Giê-hô-va một-bàn-thờ tại-đó và-xây này; xứ (đối-tượng)
[H7200](#) [H3068](#) [H4196](#) [H8033](#) [H1129](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0853](#)

אֱלֹהֵי: 12
 cùng-ông.
[H0413](#)

Đức Giê-hô-va hiện ra cùng Áp-ram mà phán rằng: Ta sẽ ban cho dòng dõi người đất này! Rồi tại đó Áp-ram lập một bàn thờ cho Đức Giê-hô-va, là Đấng đã hiện đến cùng người.

וַיַּעֲתֶק וַיֵּצֵא מִשָּׁם הַהָרָה מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיֵּשֶׁב בְּיֶזְרַע 13
 phía-tây Bê-tên lêu-mình; và-cãng Bê-tên, phía-đông đến-núi từ-đó Và-dời-đi
[H3220](#) [H1008](#) [H0168](#) [H5186](#) [H1008](#) [H2022](#) [H8033](#) [H6275](#)

וַהֲעִי וַיִּקְרָא וַיְהִי הַהָרָה מִקְדָּם וַיִּבְנוּ שָׁם וַיִּבְנוּ אֶת- 14
 danh và-kêu-cầu cho-Đức-Giê-hô-va, một-bàn-thờ tại-đó và-xây phía-đông; và-Ha-i
[H8034](#) [H7121](#) [H3068](#) [H4196](#) [H8033](#) [H1129](#) [H5857](#)

יְהוָה: 15
 Đức-Giê-hô-va.
[H3068](#)

Từ đó, người đi qua núi ở về phía đông Bê-tên, rồi đóng trại; phía tây có Bê-tên, phía đông có A-hi. Đoạn, người lập tại đó một bàn thờ cho Đức Giê-hô-va và cầu khẩn danh Ngài.

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלְלוּךָ וַיִּסּוּעַ הַנְּנִיבָה: 16
 Và-dời-đi Ap-ram, dẫn-dần di-chuyển về-phương-Nam.
[H5265](#) [H1980](#) [H0087](#) [H5265](#)

Kế sau, Áp-ram vừa đi vừa đóng trại lần lần đến Nam phương.

10

כִּי- vì	שָׁם tại-đó; H8033	לְגֹר để-tạm-trú	מִצְרַיִם qua-Ai-Cập H4714	אֲבָרָם Ap-ram H0087	וַיָּרַד và-xuống H3381	בְּאֶרֶץ trong-xứ; H0776	רָעַב nạn-đói H7458	וַיְהִי Và-xây-ra H1961
-------------	--	---------------------	--	--	---	--	---	---

בְּאֶרֶץ: trong-xứ. H0776	הָרָעַב nạn-đói H7458	כָּבֵד nặng-nề H3515
---	---	--

Bấy giờ, trong xứ bị cơn đói kém; sự đói kém ấy lớn, nên Áp-ram xuống xứ Ê-díp-tô mà kêu ngu.

11

נָא xin, H4994	הִנֵּה- Kìa, H2009	אִשְׁתִּי vợ-mình, H0802	שָׂרַי Sa-rai H8297	אֵל- cùng	וַיֹּאמֶר và-nói H0559	מִצְרַיִם Ai-Cập, H4714	לְבֹא để-vào H0935	הַקְּרִיב đến-gần H7126	כַּאֲשֶׁר khi	וַיְהִי Và-xây-ra H1961
--------------------------------------	--	--	---	--------------	--	---	--	---	------------------	---

אֶת: người. H4758	מְרֹאָה về-dung-mạo H4758	יְפֹת- đẹp H3303	אִשָּׁה người-đàn-bà H0802	כִּי rằng	יָדַעְתִּי ta-biết H3045
---	---	--	--	--------------	--

Khi hầu vào đất Ê-díp-tô, Áp-ram bèn nói cùng Sa-rai, vợ mình, rằng: Này, ta biết ngươi là một người đàn bà đẹp.

12

זֹאת đây; H2063	אִשְׁתִּי vợ-của-hẳn H0802	וְאָמְרוּ và-họ-sẽ-nói, H0559	הַמְצַרִּים người-Ai-Cập, H4713	אֶתְךָ ngươi H0853	וַיֵּרֶא nhìn-thấy H7200	כִּי- khi	וַיְהִי Và-sẽ-xây-ra H1961
---------------------------------------	--	---	---	--	--	--------------	--

יְחִי: họ-sẽ-để-sống. H2421	וְאֵתְךָ nhưng-ngươi H0853	אֶתִּי ta H0853	וַיְהַרְגֵנִי và-giết H2026
---	--	---------------------------------------	---

Gặp khi nào dân Ê-díp-tô thấy ngươi, họ sẽ nói rằng: Ấy là vợ hẳn đó; họ sẽ giết ta, nhưng để cho ngươi sống.

13

וְחִיְתָה và-sống H2421	בְּעִבְרֶךָ vì-cớ-ngươi, H5668	לִי cho-ta	יֵיטֵב- tốt-lành H3190	לְמַעַן để-cho H4616	אֶתְ ngươi; H0269	אֶחָתִי em-gái-ta H4994	נָא rằng, H4994	אֲמַרְי- Xin-hãy-nói H0559
---	--	---------------	--	--	---	---	---------------------------------------	--

בְּנִלְלָךָ: nhờ-ngươi. H1558	נַפְשִׁי mạng-ta H5315
---	--

Ta xin hãy xưng ngươi là em gái ta, hầu cho sẽ vì ngươi mà ta được trọng đãi và giữ toàn mạng ta.

14

הָאִשָּׁה người-đàn-bà, H0802	אֶת- (đối-tượng) H0853	הַמְצַרִּים người-Ai-Cập H4713	וַיֵּרֶא và-nhìn-thấy H7200	מִצְרַיִם Ai-Cập, H4714	אֲבָרָם Ap-ram H0087	כַּבֹּא khi-vào H0935	וַיְהִי Và-xây-ra H1961
---	--	--	---	---	--	---	---

מְאֹד: rất. H3966	הִוא bà H1931	יְפָה đẹp H3303	כִּי- rằng
---	-------------------------------------	---------------------------------------	---------------

Áp-ram vừa đến xứ Ê-díp-tô, dân Ê-díp-tô nhìn thấy người đàn bà đó đẹp lắm.

15

וַתִּקַּח và-bị-đem H3947	פַּרְעֹה Pha-ra-ôn; H6547	אֵל- cùng	אֶתָּה bà H0853	וַיְהַלְלוּ và-khen-ngợi H0413	פַּרְעֹה Pha-ra-ôn, H6547	שָׂרַי các-quan H8269	אֶתָּה bà H0853	וַיֵּרֶא Và-nhìn-thấy H7200
---	---	--------------	---------------------------------------	--	---	---	---------------------------------------	---

פַּרְעֹה: Pha-ra-ôn. H6547	בֵּית vào-cung	הָאִשָּׁה người-đàn-bà H0802
--	-------------------	--

Các triều thần của Pha-ra-ôn cùng thấy ngươi và trầm-trồ trước mặt vua; đoạn ngươi đàn bà bị dẫn vào cung Pha-ra-ôn.

וְחַמְרִים וּבָקָר וְצֹאֵן לֹוּ וַיְהִי-וַעֲבֹרָה הַיָּטִיב וּלְאַבְרָם 16
 và-lừa, và-bò, chiên, cho-ông và-ông-có vì-cớ-bà; được-tốt Và-cho-Ap-ram
[H2543](#) [H1241](#) [H6629](#) [H1961](#) [H5668](#) [H3190](#) [H0087](#)

וְעַבְדִּים וְשָׂפָחַת וַאֲתַנַּת וּנְמָלִים:
 và-tôi-tớ-nam, và-tôi-tớ-nữ, và-lừa-cái, và-lạc-đà.
[H5650](#) [H8198](#) [H0860](#) [H1581](#)

Vì có người, nên Pha-ra-ôn hậu đãi Áp-ram, và Áp-ram được nhiều chiên, bò, lừa đực, lừa cái, lạc đà, tôi trai và tớ gái.

וַיִּנְּעַ וַיְהוּהָ וְאֶת-פְּרַעְיָה וְגַדְלִים וְאֶת-בֵּיתוֹ 17
 Và-đánh-phạt Đức-Giê-hô-va (đối-tượng) Pha-ra-ôn bằng-tai-vạ lớn, và nhà-ông,
[H5060](#) [H3068](#) [H0853](#) [H6547](#) [H5061](#) [H0853](#)

עַל-דָּבָר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם:
 vì-cớ việc Sa-rai, vợ-của Áp-ram.
[H1697](#) [H8297](#) [H0802](#) [H0087](#)

Song vì Sa-rai, vợ Áp-ram, nên Đức Giê-hô-va hành phạt Pha-ra-ôn cùng nhà người bị tai họa lớn.

וַיִּקְרָא וַפְּרַעְיָה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מָה-זֹּאת עֲשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא- 18
 Và-gọi Pha-ra-ôn Ap-ram, và-nói, điều-này cho-ta? Tại-sao không
[H7121](#) [H6547](#) [H0087](#) [H0559](#) [H4100](#) [H2063](#) [H3808](#) [H4100](#)

הַנְּדָתָ לִּי כִי אֵשֶׁתְּךָ הוּא:
 kể-cho-ta cho-ta rằng vợ-người bà-ấy?
[H5046](#) [H0802](#) [H1931](#)

Pha-ra-ôn bèn đòi Áp-ram hỏi rằng: Người đã làm chi cho ta vậy? Sao không tâu với ta rằng là vợ người?

לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הוּא וְאָקַח אֶתָּה לִּי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הֲנִהּ 19
 Tại-sao người-nói, em-gái-ta bà-ấy, để-ta-lấy cho-ta làm-vợ? Và-bây-giờ, đây,
[H4100](#) [H0559](#) [H0269](#) [H1931](#) [H3947](#) [H0853](#) [H0802](#) [H6258](#) [H2009](#)

אֵשֶׁתְּךָ קַח וְלֵךְ:
 vợ-người, hãy-lấy và-đi.
[H0802](#) [H3947](#) [H3212](#)

Sao đã nói rằng: người đó là em gái tôi? nên nỡ ta đã lấy nàng làm vợ. Bây giờ, vợ người đây; hãy nhận lấy và đi.

וַיַּזְכֵּר וַפְּרַעְיָה וְעַלְיוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-אָתוֹ וַיִּשְׁלְחוּ אֲנָשִׁים 20
 Và-truyền Pha-ra-ôn về-ông và-họ-đưa-đi cho-các-người;
[H6680](#) [H6547](#) [H0376](#) [H0853](#) [H7971](#) [H0853](#) [H0853](#)

כָּל-אֲשֶׁר-לֹוּ:
 tất-cả những-gì-mà thuộc-về-ông.
[H3605](#)

Đoạn, Pha-ra-ôn hạ lệnh cho quan quân đưa vợ chồng Áp-ram cùng hết thầy tài vật của người đi.